



University of Kelaniya - Sri Lanka

Centre for Open and Distance Learning



Bachelor of Arts (General) Degree First Examination
(External) – 2009

Faculty of Humanities

Japanese – JAPA - E1025

Reading, Comprehension, Writing and Translation

Answer all questions

No. of questions : 04

Time : Three hours

- 【1】 ^{つき} ^{ぶんしょう} 次の文章を読んで、^{しつもん} 下の質問に答えなさい。
Read the following passage and answer the following questions.

A.

日本語の言葉は、和語・*漢語・外来語などさまざまな種類の言葉からなっているが、その中心は何といても和語である。それは漢字が伝わる前から使われており、日本固有の言葉と考えられている。「やま」「かわ」「はな」「とり」「かぜ」「つき」といった^{おんせつ} 2音節の名詞や、現代語の形で示せば「ある」「くる」「さく」「ない」「さむい」「しずか」といった言葉がそれに当たる。

例えば、「やま」という言葉があり、その下にもう少し限られた意味をもつ「^{ふゆやま}冬山」「^{うらやま}裏山」「^{すなやま}砂山」などの山の家族の言葉がたくさんある。さらにその下、に「山歩き」「山火事」「山の手」といった「山」の種類言葉が広がって、大きな「山」の語族を作っている。この中には、「火山」

「登山」のような漢語も混じってくるが、外来語はめったにあらわれない。このように、基本的意味をあらわす語彙は和語が中心となり、それが*^{えだわ}枝分かれた一部に漢語が出てくる、というのが日本語の語彙の*^{こうぞう}講造である。つまり、広い意味を表す言葉ほど安定しており、外来語や新語が進出するのは比較的狭い意味を受け持つ部分にすぎないのだ。

- *漢語 — Japanese word of Chinese origin — වින භාෂාවෙන් බිහිවුණු වචන
*^{えだわ}枝分かれる — ramify — විවිධ අංශ වලට බෙදෙනවා
*^{こうぞう}講造 — structure — ආකෘතිය

1. 「さまざまな種類の言葉」とは何ですか。
2. 「その中心は何といっても和語である。」というのはどうしてですか。
3. 「大きな山の語族」はどのように作られていますか。
4. 「日本語の語彙の^{こうぞう}講造」はどんな^{こうぞう}講造ですか。
5. 「広い意味を表す言葉」に当たるものはどれですか。下のものから適当な答えを選びなさい。

A. 和語	B. 漢語
C. 現代語	D. 外来語

B.

「こわいもの」と聞いたときに^{れんそう}連想するのは、昔は「^{じしん}地震・^{かみなり}雷・^{しや}火事・^{おや}親父」であった。これらは、「こわいもの」の代表だった。今も^{じしん}地震や^{しや}火事はこわいが今の父親は「こわいものではなくなった。昔の父親は^{がんこ}頑固で、一度決めたことは絶対に^{かへ}変えず、子供が悪いことをすると、^{いげん}厳しく叱ったものだった。それに昔の父親には^{いげん}威厳というものがあつた。ところが、今の父親には、^{がんこ}頑固さや^{きび}厳しさがない。そしてたいした^{いげん}威厳もない。子供にばかにされたりすることもある。

1. 昔、「こわいもの」の代表だったものは何ですか。
2. 今の父親は、どんな父親ですか。

C.

日本の一番いいところは、安全だということです。夜、女性が一人で歩いていても、怖くありません。ハンドバックを盗まれたり、さいふを取られたりすることはめったにありません。

_____、日本の人々は、とても親切だという印象を受けました。ある日、私は町であばあさんに道を聞いたのですが、言葉がわからなくて困ってしまいました。そのおばあさんはわざわざその場所まで連れていってくれました。私は本当にうれしくなりました。

1. _____ のところに入る言葉は下のものの中から選びなさい。

- A. もっと
C. さらに

- B. つまり
D. いっぱう

2. 日本のいいところと日本人のいいところをくわしく説明しなさい。

[2] つぎの文章をシンハラ語か英語に訳しなさい。

Translate the following passage into Sinhala or English.

A.

日本語の変化についてはふつう問題とされているが、最近気になって仕方がないこと一つに、「さん」の使い方がある。本来「さん」は人の名前につけるものであるのに、近頃は会社、組織、あるいはグループなどにも「さん」をつけて呼ぶことが非常に多くなった。

まつだ 松田電気さん、東京商事さんなどと言うのは、今や全くあたりまえである。この場合は*固有名詞だから*納得できないことはない。相手が取引の客であるような場合は、たとえ少々の*抵抗はあっても「さんづけ」することも必要だ。しかし、NHKさん、民放さんとか、国立大学さん、私立大学さん、さらに、銀行さん、企業さん、などと言われるのを聞くと「ええっ？」と思う。

このように「さん」を*乱発する傾向は今後も*加速度的に強まるのではない。なぜなら、世の中の人が「さんづけ」をしているのに自分だけしなければ相手に失礼ではないかとの不安から、やめたくてもやめられなくなってしまふからだ。

国際化がますます進めば、近い将来は「中国さん」「インドさん」などと言わなければならないのかもしれない。

【3】 次の文章を日本語に訳しなさい。

Translate the following passage into Japanese.

මම ජපානයේ ඉගෙනුම ලබන අතර, දිනපතා විශ්වවිද්‍යාලයට දුම්රියෙන් යන නිසා ජපානයේ විවිධ වාරිත්‍ර වැටහිණි. වඩාත්ම කැපී පෙනෙන වාරිත්‍රය හිස නවා ආචාර කිරීමයි. නිවස තුළ දී නිවසේ එකිනෙකා අතර හිස නමා ආචාර නොකළත්, නිවසට ඇතුළු වන ස්ථානයට අමුත්තකු පැමිණි විට හිස නවා ආචාර කරයි. තවද, පිටතදී අසල්වැසියකු මුණ ගැසුනහොත් හිසනවා ආචාර කළ යුතුය. දුම්රියපළේ දී සහ දුම්රිය තුළ දී වැනි මිනිසුන්ගෙන් පිරී තිබෙන ස්ථානවල දී හිසනවා ආචාර කරන විට, ඉඩකඩ ප්‍රමාණවත් නැති නිසා ජපන් ජාතිකයෝ ශරීරය මඳක් නවා ආචාර කරයි. විශේෂයෙන්ම පොදු දුරකථන මගින් කථා කරන පුද්ගලයෝ සවන්දෙන්නා නොපෙනුන ද “සමාවෙන්න”, “බොහොම ස්තූතියි” කියමින් හිසනවා ආචාර කරන අවස්ථා තිබේ.

දිනක් මම විශ්වවිද්‍යාලයේ පුස්තකාලයෙන් ජපන් ජාතිකයන්ගේ වාරිත්‍ර පැහැදිලි කළ පොතක් ගෙන, හිසනවා ආචාර කිරීම පිළිබඳ කියවා බැලුවෙමි. එවිට එහි ප්‍රතිඵලයක් ලෙස කරුණු කීපයක් වැටහිණි. වැඩිමහල් පුද්ගලයෝ සහ වයසින් බාල පුද්ගලයෝ මුණ ගැසුණු විට, වයසින් බාල පුද්ගලයෙක් නම් හිස වැඩියෙන් පහතට නවා ආචාර කළ යුතුය. ජපන් ජාතිකයෝ ළමා කාලයේ සිට හිස නවා ආචාර කරන ආකාරය දෙමව්පියන්ගෙන් උගනිති. කුඩා ළමයි හිස පහත් කිරීම අමතක කරනවිට දෙමව්පියෝ ළමුන්ගේ හිස පහතට නම්මවා ආචාර කරවයි.

හිස නවා ආචාර කිරීම — おじぎ

【4】 次のテーマから一つ選んで作文を書きなさい。

Write an essay in Japanese on one of the following topics.

1. 私の大切なもの
2. スリランカ人の目を見た日本
3. シンハラ語と日本語のひかく